

**Sndaa'**

**La Ciudad de México**

**por**

**María Ana Valtierra A.**

# **Sndaa'**

## **La Ciudad de México**

**escrito e ilustrado**

**por**

**María Ana Valtierra A.**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

Esta es una narración escrita por María Ana Valtierra A., después de su primera visita a la Ciudad de México. Ella es de Xochistlahuaca, Gro. y escribió esta narración en la lengua amuzgo que se habla en esa región. Al final escribió un resumen en español.

primera edición

La Ciudad de México  
en amuzgo  
2-016 México, D.F. 7C  
1972

Ñe'catseina<sup>n</sup> chiuu waa Sndaa'  
meii<sup>n</sup> na ticha'waana' wajna<sup>n</sup>a.

Quia cwe' jndyee tuaya Sndaa' seitiiu  
nnda<sup>a</sup> nncwajna<sup>n</sup>a juuna' na cha'waana',  
saa jnda jo' sei'no<sup>n</sup>a cwa xocanda<sup>a</sup>.

Tsjoom Sndaa' jee<sup>n</sup>che<sup>n</sup> ndyaa' t'ma<sup>n</sup>na'.  
Ndo' jndye l'aachom niom. Cwe' jndaa'  
nataa na nnda<sup>a</sup> nncwit'io ts'a<sup>n</sup>.

Ndo' mati jee<sup>n</sup> ndyaa' tei<sup>n</sup> ndo'  
ñequii'che<sup>n</sup> na ntyja jndye tsioom ee jo'  
jo' jndye fábricas niom. Jee<sup>n</sup> wi' xque<sup>n</sup>  
ts'a<sup>n</sup> nnts'aana' na mawja ts'a<sup>n</sup> jndyee'  
tsioom'ñee<sup>n</sup>.

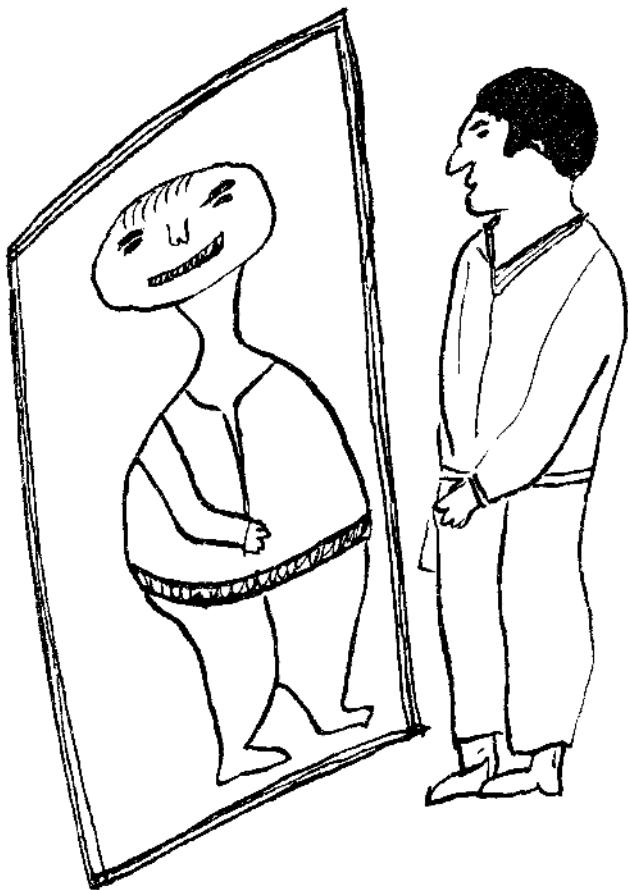
Cwii ndii' saalacaandyô Chapultepec.

Jo' jo' waa cwii w'aa na jndye ljo'jnom  
meintyjee'. Teincoona' cha'na tcooñe cwii  
ts'a<sup>n</sup>. Saa xe<sup>n</sup> nnt'iaa' ts'a' jona'  
nnts'aana' na quiomjndii waa ts'a<sup>n</sup>.

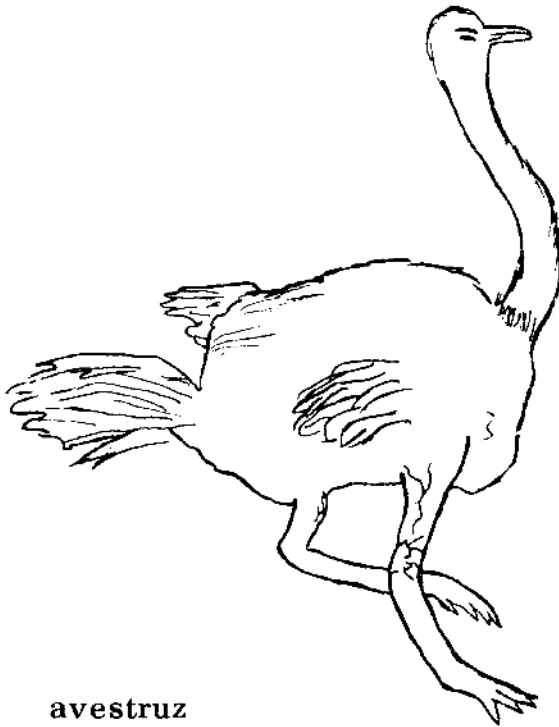
Jee<sup>n</sup> ñe'nco ts'a<sup>n</sup> ee na cwii cwii  
tsjo'jnom tjachuii' na waa ts'a<sup>n</sup> nnts'aana'.  
Waa yuu na nnts'aana' na cachjoondyu'  
cwe' xque<sup>n</sup> oo tsia' t'ma<sup>n</sup>. Ndo' majndye  
nt'omche<sup>n</sup> na jee<sup>n</sup> ñe'nco ts'a<sup>n</sup> nnts'aana'.

Ndyaa' c'uaa naquii' w'aa'ñee<sup>n</sup> m'a<sup>n</sup>  
nn'a<sup>n</sup> na cwincó chiuu ma<sup>n</sup> na cwint'iaa  
ñequio ljo'jnom'ñee<sup>n</sup>.

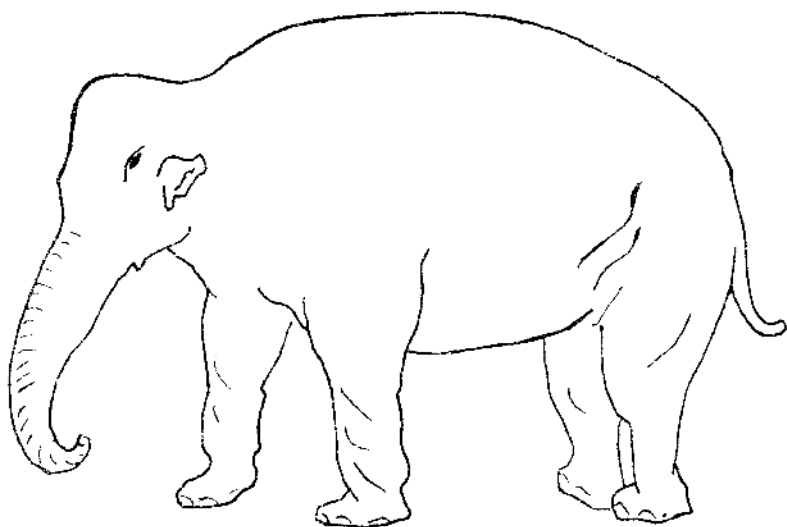
Ja quia tjoant'ia jo' jo' jee<sup>n</sup>che<sup>n</sup>  
ndyaa' ñeteincōya.



Jnda jnda nt'iaayá jo' chii saayá  
parque zoológico yuu na m'a<sup>n</sup> jndye nnom  
quioo' cha'na catsia<sup>n</sup>, chanco, elefante,  
jndye nnom cantsaa ndo' nt'omche<sup>n</sup> quioo'  
na ticaljeii ljo' jndyuu.

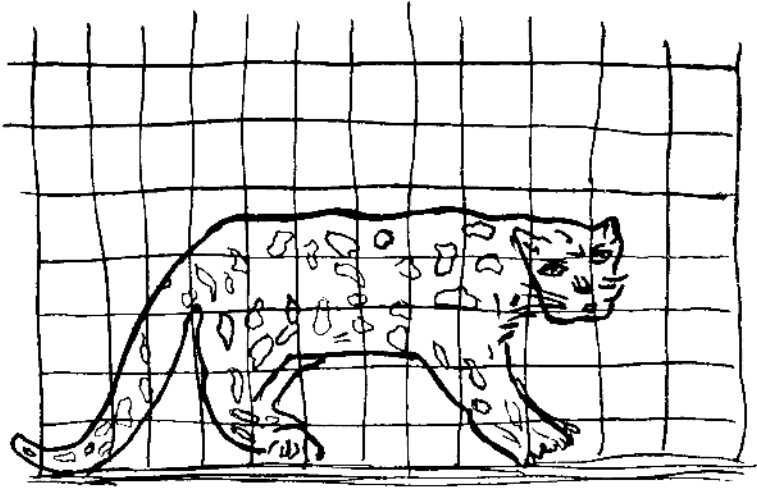


avestruz



**elefante**

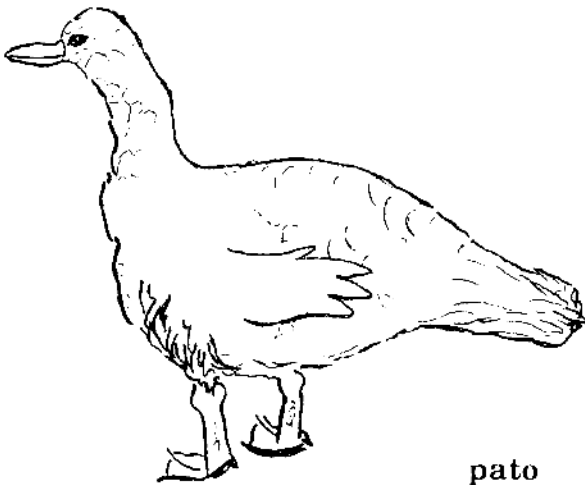




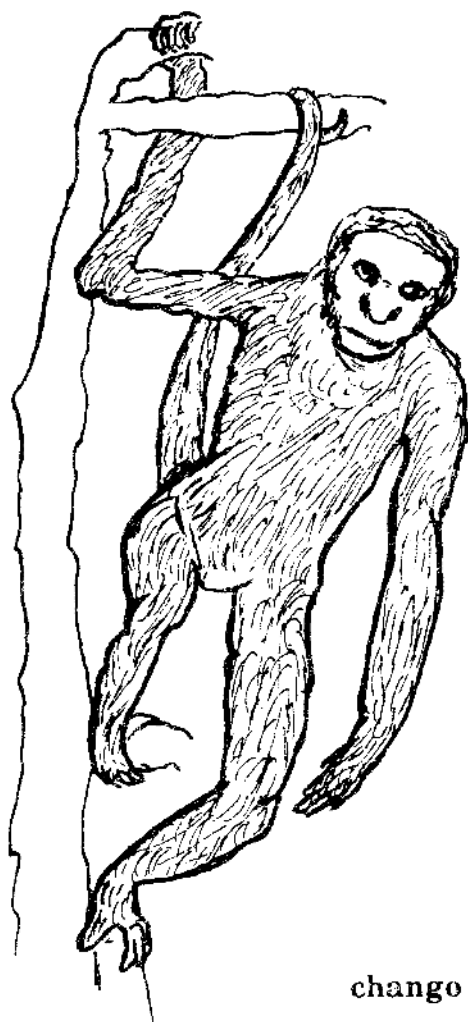
tigre

Niom ya yuu ñjomndyeyo' cha  
tilei'nomyo'. Ñ'ee<sup>n</sup> quioo' na neincoo'ndye  
ndo' ñ'ee<sup>n</sup> quioo' na quiomjndii ma<sup>n</sup>.  
Jee<sup>n</sup> ndyaa' jndye nn'a<sup>n</sup> cwi'oocant'iaa  
quioo'ñee<sup>n</sup>.

Mati m'a<sup>n</sup> nt'om nn'a<sup>n</sup> na cwijndoo'  
ticwii cwii joo na ñjomndye quioo'ñee<sup>n</sup>  
ee quia waa quill'a nn'a<sup>n</sup> na nla'ncjoo'na  
quioo'ñee<sup>n</sup> oo nntuee'na 'na<sup>n</sup> naquii' yuu  
na ñjomndyeyo'. Jo' chii m'a<sup>n</sup> nn'a<sup>n</sup> na  
cwe' jo' ts'iaa<sup>n</sup> na cwijndoo'.



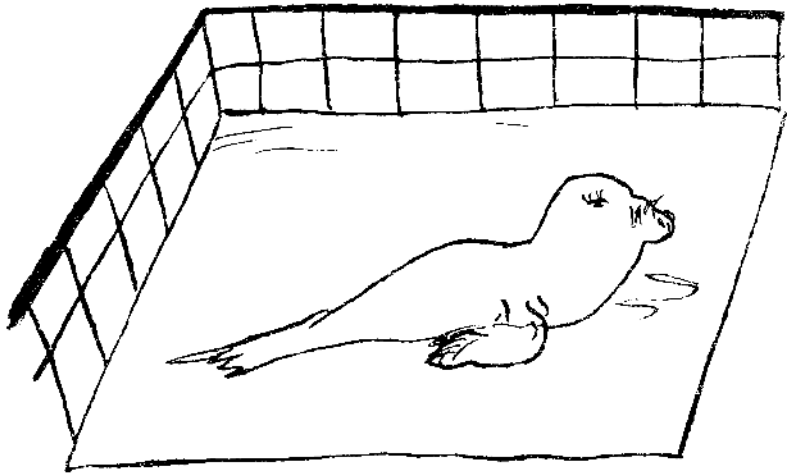
pato



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

M'a<sup>n</sup> chanco jee<sup>n</sup> ndyaa' cachquiee  
quioo'ñee<sup>n</sup>. Jee<sup>n</sup> nneiinco ts'a<sup>n</sup> jooyo'  
na cwijndoo'yo' nque<sup>n</sup> ncliaayo' ndo'  
cwitquiiyo' calco oo cal'q na cwiliuyo'.

Ndo' jee<sup>n</sup> neincoo' ñ'omna ndana.  
Xe<sup>n</sup> ndoo' ñ'oom ts'a<sup>n</sup> jnda.

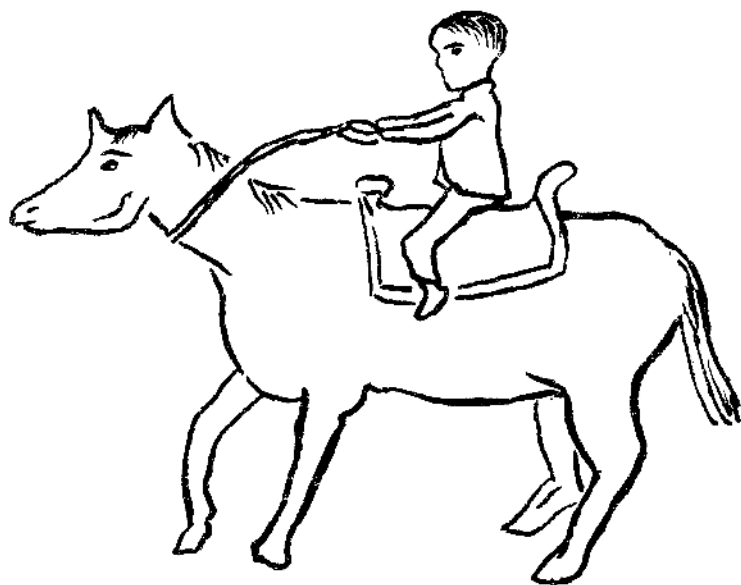


foca

Mati m'a<sup>n</sup> quioo' na jndyuu focas.  
 Quioo'ñee<sup>n</sup> m'a<sup>n</sup>yo' naquii' ndaa saā  
 cwicalui'yo'.

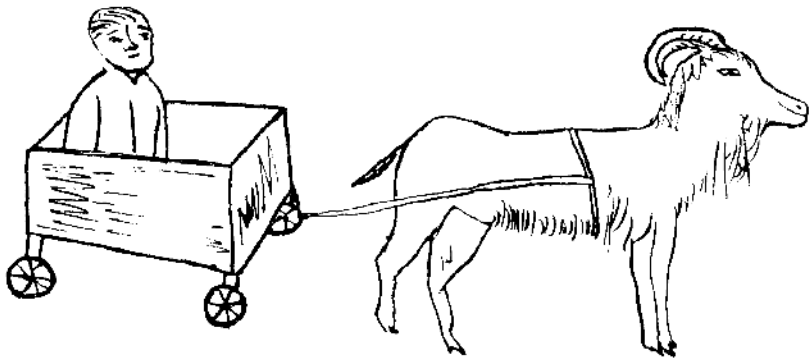
Jee<sup>n</sup> jndye ndaa njñomna' 'u nl'ayo'  
 xe<sup>n</sup> ticatsa' cwenta.

M'a<sup>n</sup> tsuunda' nt'om catso. Jee<sup>n</sup>  
:at'aandyē na ya nntyjondye yocanch'u.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ndo' mati jee<sup>n</sup> ñe'nco ts'a<sup>n</sup> ee jo' jo'  
mati m'a<sup>n</sup> canch'ioo na ntyjandye cwii  
cha'cwijom tornom chjoo na njomndye  
yocanch'u. Jnda teixiom'ndyeyo'.



Mati niom l'aachom na tei'ncoo na  
jndyuu tren cwentaa yocanch'u. Waa  
nato na cwi'oona'.

Ndo' jndye nnom 'na<sup>n</sup> na nndaa' ts'a<sup>n</sup>  
oo xe<sup>n</sup> ñe'jndo' ts'a<sup>n</sup> mati niom na ya  
nlcwaa<sup>n</sup>'a<sup>n</sup>.

Toom cwe' na nndaa na nncja' jo'  
jo' na nnt'ia' quioo'ñee<sup>n</sup>. Matseitiuu na  
maxje<sup>n</sup> jee<sup>n</sup> nncjaawee' ts'om' cha'tso 'na<sup>n</sup>  
na nnt'ia' jo' jo'.



## RESUMEN

Esto trata sobre la Ciudad de México; aunque no habla de todo lo que hay allí, porque es una ciudad grandísima.

Allí es un poco frío y siempre está como nublado por el humo de las fábricas.

La primera vez que uno llega allí, duele un poco la cabeza por el olor del humo.

Esto habla también de Chapultepec donde hay espejos que al verse uno allí da risa, porque se ve como si uno tuviera otra forma.

También habla del parque zoológico donde hay muchas clases de animales como elefantes, changos, tigres, etc.

También hay caballos para montar y un tren para los niños.

Todos los días hay personas que están viendo esos animales.

Allí venden juguetes para niños, y si tienen hambre también hay muchas cosas para comer.

Si algún día va usted allí, seguramente le va a gustar y admirar todo lo que hay en ese lugar.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 21, D. F.